

Acknowledgement

The WCAAS2010 has been made possible by the generous support of the following:

The Association for Asian Studies
The Office of the Provost, the College of Social and Behavioral Sciences, the
College of Education, and the College of Arts Media and Communications,
California State University, Northridge
Korean Cultural Center Los Angeles

Our sincere appreciation for the book donors to the WCAAS Scholarship Fund (in
Alphabetical order):

Association for Asian Studies
Cheng & Tsui
Chinese University Press
Cornell University
Hackett Publishing Company
Korean Literature Translation Institute
Stone Bridge Press, Inc.
University of California Press
University of Hawai'i Press
University of Washington Press
Individual donors

We would like to thank people in the offices across the campus who have supported
this conference, especially Jennifer Lu, the Academic Support Coordinator of
Modern & Classical Languages and Literatures, for her untiring work.

The WCAAS2010 Executive Committee members:

Richard Horowitz (History), Program Co-chair
Meiqin Wang (Art History), Artistic Director
Ah-jeong Kim (Theater), Entertainment Director
Adam Swenson (Philosophy), Web Master
Phyllis Herman (Religious Studies)
Keiko Hirata (Political Science)
Wendy Snyder, (Modern & Classical Languages & Literatures)
Justine Su (Education)
John Swain (Theater)

Dear WCAAS Participants:

Greetings and welcome to California State University, Northridge. If you could have
seen us teaching for years in trailers amid the rubble after the Northridge Earthquake
of 1994, you would know how far we have come as a campus in those intervening
years and how happy we are to be able to welcome you to our restored and beautiful
campus today. Many people worked for years to rebuild the campus, and we hope
you like what you find here now, from the palm trees in the central quad to the solar
panel parasols in the parking lots, and from the centrally located Oviatt Library to
the replanted orange grove strolling park (west of the Orange Gove Bistro in the
University Club, where our Saturday luncheon will be served). Nearby studios have
used Sierra Quad and Oviatt Library as sets for movies including "Legally Blonde 2"
(2003) and "Star Trek" (2009). CSUN is the first university in the world with its own
environmentally-friendly megawatt fuel-cell generator, and our new Performing
Arts Center will open in January.

We are enthusiastic about all our presenters and panelists, and we know you are
looking forward to hearing from our Keynote speaker, Dr. Gail Hershatter, Vice
President of the Association for Asian Studies. I hope this gathering of scholars will
provide, beyond the formal presentations, ample opportunity for comparing notes
within and across disciplines, and perhaps for making a few new friends.

Each of the 9 regional conferences of the AAS is invited to forward the name of a
graduate student to represent the WCAAS on a student panel at the next AAS
conference, this time in March 2012 in Toronto. Please recommend a graduate
student whose paper impressed you at the Conference to the WCAAS Board
members. The Board members' names and email addresses are listed toward the end
of this Conference Program.

Again, welcome to CSUN. May your weekend be rewarding intellectually and
collegially.

Aki Hirota, 2010 WCAAS Program Chair
Professor and Japanese Section Head
Department of Modern and Classical Languages and Literatures
California State University, Northridge.

2011 Conference
Joint annual meeting of ASPAC and WCAAS
"Asia Rising and the Rise of Asian America"

Pacific Basin Institute at Pomona College, Claremont, CA
June 17-20, 2011
<http://www.pomona.edu/pbi/>

The 48th Annual Western Conference
of
The Association For Asian Studies, 2010

Translating Asia: Past, Present & Future

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, NORTHRIDGE
Friday, October 22 ~ Saturday, October 23, 2010

Registration and Book Exhibition

Sierra Hall 4th floor
Friday 7:30-7:00
Saturday 7:30-3:00

Student panelists are marked with (S), so you can give the Board members your recommendation for a WCAAS representative to the national AAS conference.

Friday 8:15-9:45

PANEL 1 Human Trafficking, Urbanization, and Social Media in a Transforming Asia

Whitsett Room (Sierra Hall 451)

Chair: Michael A. Paul, Brigham Young University-Idaho

Human Trafficking in China and Russia: A Comparative Analysis
Jeremy W. Lamoreaux, Angela Bladh, and Jean Stoddard (S), Brigham Young University-Idaho

Investigating Economic, Standard of Living and Educational Gains in Dingdong Village as a Result of a Newly Constructed Road and School
Dylan Landeen (S), BYU-Idaho

New Texts from Social Media: Tweets from Beyond the Great Firewall
Timothy Ng (S), Brigham Young University-Idaho

PANEL 2 Translations across Cultures and Disciplines

Sierra Hall 267

Madame White Snake Strikes Again... and Again
Rosemary Moffat (S), California State University, Northridge

Translation of Theatrical Champuru
John D. Swain, California State University, Northridge

Urbanization and Its Representation in Contemporary Chinese Art
Meiqin Wang, California State University, Northridge

Tea Time at the Registration Area
Sierra Hall 4th floor

Friday 10:00-11:30

PANEL 3 Translation in Buddhist Studies- From Asia to America

Whitsett Room (Sierra Hall 451)

Chair: Jacqueline Jingjing Zhu (S), University of the West
Discussant: Kenneth Lee, California State University, Northridge

The Characteristics of the Esoteric Buddhist Rituals in East Asia
Dong-hyeon Koo (Bosung) (S), University of the West

Harmony in Hoa Hao Buddhism
Kiet Vo (S), University of the West

Chinese Buddhism in the United States from the Perspective of Translation
Hui-Zai Shih (S), University of the West

PANEL 4 Translating Theaters East and West

Sierra Hall 267

Translating Performances between East and West: Aesthetic Dilemmas and Problems with Asian Adaptations of Shakespeare in the Age of Intercultural Exchanges
Ah-jeong Kim, California State University, Northridge

William Shakespeare, the “English Chikamatsu”? *The Case for Japan’s Greatest Playwright’s Superiority over England’s*

Mike McCafferty (S), California State University, Northridge

“A Muse from East to West: Mei Lanfang’s International Chinese Opera Career and His Influence on Bertolt Brecht”

Jesse Robert Bethune (S), California State University, Northridge

Lunch Break

Friday 12:30-2:00

PANEL5 Evolving Images: The Knight Errants, Physiognomy, and Divination

Whitsett Room (Sierra Hall 451)

From Retainer to Robin Hood: Evolving Images of the Knight-Errant in Early ancient China

Tsung-Cheng Lin, University of Victoria, Canada

The Philosophers as Body Readers: Wang Chong and Wang Fu’s Discussions on Physiognomy

Jianjun He, University of Redlands

Chinese Dukes in the Heian Court: Translation and Chinese Divination in a Japanese Context

Kristina Buhman (S), University of Southern California

PANEL 6 Creation, Access, and Beyond: Japanese Literature and Translation

Sierra Hall 267

Discussant John Swain, California State University, Northridge

Translating the Frog: The Challenge of Humor Translation

Reed M. Peterson, University of Arizona

Creation as Channeling in Mori Makiko’s Portraits of Women Artists

Maryellen Toman Mori, Independent Scholar

Beyond Banana: Seo Maiko’s Kōfukuna Shokutaku (A Happy Dining Table)

Ema Parker (S), California State University, Long Beach

PANEL7 Interpreting War and Peace

Sierra Hall 270

Translating Asia in the Vietnam Era: the Parable of CCAS

Fabio Lanza, University of Arizona

Interpreting the Past for Modern Times: The Legacy of the Asia-Pacific War on Japan-China and Japan-US Relations

Mary M. McCarthy, Drake University

The 3rd Hiroshima Peace Studies Tour

Takanori Mita, Minnesota State University Moorhead

Friday 2:15-3:30

PANEL 8 Chinese Economy and Consumer Science

Whitsett Room (Sierra Hall 451)

Continuity in Change: Translating Rhetoric and Praxis to Reforming the Bank of China, 1916-1918

Georgia A. Mickey, California State Polytechnic University, Pomona

Understanding savings and debt behavior among Chinese elderly: An exploratory study

Yi (Tom) Cai, California State University, Northridge

PANEL9 Documentary film screening: AUTUMN GEM

with the Director Rae Chang

Sierra Hall 267

The life of the early 20th-century Chinese revolutionary heroine Qiu Jin with her original writings performed by actors in recreation scenes

PANEL 10 Chinese Newspaper Publishing In The 20th Century

Sierra Hall 270

Discussant Greg Lewis, Weber State University

Political patronage and the Chinese press in the Republican period

Stephen R. MacKinnon, Arizona State University

History of the World Economic Herald (shijie jingji daguanbao), 1981-89
Zhou Mi, Arizona State University

Saturday 8:00-9:30

Friday 3:45-5:15

Whitsett Room (Sierra Hall 451)

☞ **Keynote Address** ☞

AAS Vice President Dr. Gail Hershatter, UC Santa Cruz
The Gender of Memory: Rural Women and China's Collective Past

Friday 5:30-6:00

Whitsett Room (Sierra Hall 451)

Kayageum Solo and Traditional Korean dance

Ms. Hiza Yoo

Director, Hiza Yoo Korean Dance Institute, and Music Director, World Rhythms
Sponsored by Korean Cultural Center Los Angeles

1. Hiza Yoo sanjo, composed by Hiza Yoo
2. L.A. Arirang, Choreographed by Hiza Yoo

Arirang

Arirang, Arirang, Arariyo

We now go over the Arirang hill.

Like so many stars in the sky

Human life has troubles, this and that

Where the coal burns smoke arises,

But where my heart burns,

Nothing! Nothing!

He who deserts me and goes away,

Will have sore feet within a mile.

Arirang, Arirang, Arariyo.

We now go over the Arirang hill.

Friday 6:00-7:00

Sierra Hall 4th Floor

Reception

PANEL 11 Translating Cultures in Indic and Chinese Literature

Whitsett Room (Sierra Hall 451)

The Concept of Pleasure in the Kamasutra

Sanjay Gautam, University of Colorado at Boulder

Sima Qian's adaptation of woman stories from the Zuo Commentary in his Grand Scribe's Records

Xiucui Zheng (S), University of Oregon

"Folk" Literature as a Magic Mirror: A Study of three English-Language Translations of Li Yu's Short Stories in the Collection Twelve Towers
Mengjun Li (S), Ohio State University

PANEL 12 Translating Politics in Asia

Sierra Hall 267

Racializing the Mother Tongue: Translingual Politics in Anglophone and Sinophone Singaporean Literatures

Brian Bernards, University of California, Los Angeles

The Choice of Candidate-Centered Electoral Systems in New Democracies: Case Studies of South Korea, Indonesia, and the Philippines

Jae Hyeok Shin (S), University of California, Los Angeles

A Comparison of Confucian and Platonic Responses to Liberal Democracy

Drew Barron (S), BYU-Idaho

PANEL 13 Courtesans, Dragons and Sages: Syncretism or Appropriation?

English Reading Room (Jerome Richfield 319)

Chair: Sherry Harlacher, McNeese State University

From Chinese Sage to Japanese Courtesan: Japanese Religious Mitate-e

Shiloh Blair (S), Arizona State University

Representations and Transformations of Dragon Kings in Chinese Art

Jacqueline J. Chao (S), Arizona State University

Splendid in Translation: Chinese Visualizations of an Indian Story

Chen Liu (S), Arizona State University

Tea Time at the Registration Area
Sierra Hall 4th floor

Saturday 9:45-11:30

PANEL 14 From Confucius and Plato to Mao Zedong and Bob Dylan
Whitsett Room (Sierra Hall 451)

Discussant: Bert Scruggs, University of California, Irvine
History in Negotiation through Translation -A Chinese Cultural Revolution History in its Translated Conversations with the Past and Present
Qian Gao, University of Redlands

Religious Terminology in the Words of Deng Xiaoping: A Close Reading
Joseph Howard (S), University at Buffalo

Transpacific (dis)engagement: Mao Zedong and Bob Dylan and the poetry and politics of the personality cult
Thomas Kageff (S), Claremont Graduate University;

PANEL 15 Overcoming Linguistic Challenges
Sierra Hall 267

Translation as an Impetus for Genbun Itchi Discourse: The Philological Thought of Ogyū Sorai
Kelly Hansen, University of British Columbia

Bridging Linguistics and Translated Text
Motoko Ezaki, Occidental College

Language Acquisition and Subject (Re-)positioning: The Gendered Vocabulary of English Learning in Japan
Aya Kitamura, Meiji Gakuin University

PANEL 16 The Culture of Medieval Literary Arts
English Reading Room (Jerome Richfield 319)

Chair: Noel John Pinnington, University of Arizona
Discussant: Susan Blakeley Klein, University of California, Irvine

Literacy and the Noh Tradition
Noel John Pinnington, University of Arizona

The Ideal of Michi in Tsurezuregusa
Michael Ignatov (S), University of Arizona.

The Textual Structure of Komparu Zenchiku's Yōkihi
Matthew Chudnow (S), University of California, Irvine

Saturday 11:45-12:45

☞ Luncheon ☞

Orange Grove Bistro, The University Club

Saturday 1:00-2:30

PANEL 17 Intersections in Twentieth-Century China and Japan: The Law, Friendship and Adolescence
Whitsett Room (Sierra Hall 451)

Chair and Discussant: Lisa Tran, California State University, Fullerton
Truth and Consequences: The Evolution of Criminal Procedure Law in Republican China
Jennifer M Neighbors, University of Puget Sound

Beyond the Limits of Nationalism: Lu Xun, a Photo of Mr. Fujino, and the Myth of Sino-Japanese Friendship
Eileen J. Cheng, Pomona College

Gendered Space in Postwar Japan
Kristine Dennehy, California State University, Fullerton

PANEL 18 Psychology, Manga and Futurity in Japan

Sierra Hall 267

Globalizing Spiritual Physics: Motora Yūjirō and the Origins of Japanese Psychology

Brian J. McVeigh, University of Arizona

Takahashi Shin's Lovey-Dovey Para-Military Manga: Saishuu Heiki Kanojo

Marcella Sharon Gregory, Independent Scholar

Disenchanting Japan: Japanese Futurity in Neuromancer and the Science Fiction of Masaki Gorō

James Garza, University of Arizona

PANEL 19 Chinese Cinema

English Reading Room (Jerome Richfield 319)

Discussant Zhiwei Xiao, California State University, San Marcos

Promethean Cinema in Maoist China: Sun Daolin and Xie Jin in Shanghai, 1948-1987

Greg Lewis, Weber State University

Mr. Kong in Shanghai: Revolutionizing a May Fourth Character in the Nationalizing Moment

Steve Riep, Brigham Young University

Differing Realities: The Problem of the Real in Contemporary Chinese Cinema

Dian Li, University of Arizona

Saturday 2:45-4:15

PANEL 20 Language Learning Strategies

Whitsett Room (Sierra Hall 451)

Challenging skills in Japanese Learning: Emotional Ratings of the Five Skills (Speaking, Listening, Reading, Non-Kanji Writing, and Kanji Writing)

Masako Nunn, California State University, Northridge

The Acquisition of Tense and Aspect in Japanese by English Learners

Kyoko Tomikura (S), California State University, Northridge

Japanese Locative Particles “ni” and “de”

Saori Tauchi, California State University, Northridge

PANEL 21 Documentary film screening AUTUMN GEM

with the Director Rae Chang

Sierra Hall 267

The life of the early 20th-century Chinese revolutionary heroine Qiu Jin with her original writings performed by actors in recreation scenes

PANEL 22 Carrying across Space and Time

English Reading Room (Jerome Richfield 319)

The Origins of the Post Designation System in Qing Field Administration

Michael H. Chiang, Drake University

Distorted Modern Images of the Bushi: Origins and Contemporary Exploitation

Anatoliy Anshin, Moscow International Higher Business School "MIRBIS";
Russian State University for the Humanities

Lost in Translations: Gender, Race, and the State in Duong Thu Huong's Paradise of the Blind

Lan Duong, University of California, Riverside

Translating A Place Called School: Lessons for International Education Scholars

Justine Su, California State University, Northridge

The Western Conference of the Association for Asian Studies



The WCAAS is a non-profit organization including member academic institutions, faculty, students, and staff in the U.S. inter-mountain states plus California and Washington. With this year's meeting at the University of Arizona in Tucson, Arizona, WCAAS completes 46 years of service to the scholarly community. Since our first meeting in 1963, literally thousands of research papers, covering all major disciplines and every corner of Asia, have been presented and discussed at our annual conference. More than a hundred of these monographs became part of our [Selected Papers in Asian Studies], a refereed series featuring some of the best work from our meetings. WCAAS offers graduate and undergraduate students opportunities to share their research, gain valuable feedback from experts, and mingle in an academic setting with peers from other institutions. For local K-12

teachers, WCAAS meetings similarly provide--through outreach activities and formal panels--the chance to enhance their knowledge base and teaching about Asia in the classroom. Interested attendees from the community help "localize" our meetings, also, as do various Asian-related cultural performances and activities that enhance ties between WCAAS, hosting institutions, and the community. As WCAAS and its members approach nearly fifty years of service and communion, we not only celebrate past achievements but are mindful of our need to improve as scholars, teachers, and citizens.

WCAAS Board members, 2010-2011

Greg Lewis, President, glewis@weber.edu

Aki Hirota, WCAAS Representative to the AAs Council of Conferences,
ahirota@csun.edu

John Leung, Treasurer john.leung@nau.edu

Keller Kimbrough, Keller.kimbrough@colorado.edu

Michael Paul, paulm@byui.edu

Noel Pinnington, noelp@email.arizona.edu

Steve Riep, steven_riep@byu.edu

Bert Scruggs, bscruggs@uci.edu

Past WCAS Meetings

2011 Joint meeting with ASPAC, Pacific Basin Institute at Pomona College,
Claremont, CA

2010 California State University, Northridge, Northridge, CA; Aki Hirota, Program
Chair

2009 University of Arizona, Tucson, AZ; Phil Gabriel/Dian Li, Program Chairs

2008 University of Colorado, Boulder, CO; Laurel Rodd, Program Chair

2007 University of Utah, Salt Lake City, UT; Janet Theiss, Program Chair

2006 Weber State University, Ogden, UT; Greg Lewis, Program Chair

2005 University of Denver, Denver, CO; Suisheng Zhao, Program Chair

2004 University of Washington, Seattle, WA; Anand Yang, Program Chair

2003 Arizona State University, Tempe, AZ; Claudia Brown and Hyaeweol Choi,
Program Chairs

2002 Brigham Young University, Provo, UT; Eric Hyer, Program Chair

2001 University of Montana, Missoula, MT; Louis Hayes, Program Chair

2000 California State University--Long Beach, Long Beach, CA; Arnold Kaminski,
Program Chair

1999 Boise State University, Boise, ID; Shelton Brown, Program Chair

1998 University of Texas--El Paso, El Paso, TX; Ken Hammond, Program Chair

1997 University of Colorado, Boulder, CO; Program Chair

1996 Weber State University, Ogden, UT; Dean Collingwood/Gordon Harrington,
Program Chairs

1995 Lewis and Clark State College, Lewiston, ID; Marilyn Levine, Program Chair

1994 Claremont University(?), Claremont, CA; Arthur Rosenthal, Program Chair

1993 Colegio de Mexico, Mexico City, Mexico; Flora Botton, Program Chair

1992 University of Arizona, Tucson, AZ; Chia-lin Pao Tao, Program Chair

1991 University of Montana, Missoula, MT; Louis Hayes, Program Chair

1990 University of Texas, Austin, TX; Program Chair: Stephen MacKinnon

1989 California State University, Long Beach, CA; Program Chair: Arnold
Kaminsky

1988 California State University, Northridge, CA; Program Chair: Ram Loy

1984 University of New Mexico/St. John's College/International Museum of Folk
Art, Santa Fe, NM; Jonathan Porter and Frank Ikle, Program Chair

1983 Arizona State University, Tempe, AZ; Timothy Wong, Program Chair

1982 University of Colorado, Boulder, CO; Alice Renouf, Program Chair

1981 University of California, Berkeley, CA; George Dales, Program Chair

1980 University of Utah, Salt Lake City, UT; Anand Yang, Program Chair

1979 Boise State University, Boise, ID; Warren Tozer, Program Chair

1977 US Air Force Academy, Colorado Springs, CO; Captain Thomas Menza,
Program Chair

1976 Northern Arizona University, Flagstaff, AZ; Dennis Atkin, Program Chair

1975 University of Colorado, Boulder, CO; Noel Minor, Program Chair

1974 Arizona State University, Tempe, AZ; Donald McTaggart, Program Chair

1973 University of New Mexico, Albuquerque, NM; Jonathan Porter, Program
Chair